



VYSVETLENIE č.1

k Súťažným podkladom vo verejnej súťaži
na predmet zákazky „**LabArt SNG**“ - **Chemicko-technologické pracovisko SNG**

Otázka I.

S ohľadom na zložitosť vybraných zariadení, ku ktorým sa požaduje predložiť manuál v slovenskom jazyku, je splnenie tejto požiadavky pre uchádzača neprimerane nákladné, prípadne nemožné. Výrobcovia uvedených zariadení sú obvykle zahraniční a štandardne neposkytujú manuály v slovenskom jazyku. Prispôsobenú jazykovú verziu obvykle ponúkajú za poplatok na úrovni cca 2 000 - 3 000 Eur za manuál. Pre uchádzača tak splnenie tejto požiadavky môže predstavovať náklady na úrovni 10 - 20 tis. Eur.

Ďalej manuály obsahujú aj duševné vlastníctvo výrobcu, ktoré nie je každý výrobca ochotný poskytnúť bez zmluvného vzťahu, resp. bezodplatne. **Sledujúc cieľ verejného obstarávateľa - overiť parametre ponúkaných zariadení sa pýtame, či je možné na overenie parametrov poskytnúť aj iný spôsob, ktorý menej zaťaží uchádzača. Napríklad predložením podrobného opisu parametrov zariadenia s fotografiami?**

Odpoveď I.:

Záujemca/uchádzač môže pri predkladaní ponuky v časti „Ostatné“ Manuály nahradiť podrobným opisom parametrov zariadení vrátane vyobrazenia zariadení napr. ich fotografií.

Tento postup nezbavuje povinnosti úspešného uchádzača predložiť požadované manuály v slovenskom resp. v českom jazyku.

Otázka II.

Zahraniční výrobcovia zariadení len veľmi výnimočne vydávajú propagačné materiály v slovenskom jazyku. Preto je naplnenie tejto požiadavky možné iba tým spôsobom, že uchádzač predloží originálny prospekt v cudzom jazyku a jeho úradný preklad do slovenského jazyka. S ohľadom na charakter prístrojov, oficiálne prospekty výrobcu nie vždy obsahujú opis parametrov prístrojov v takom rozsahu, prípadne prospekty nie vždy opisujú konkrétnu konfiguráciu zariadenia, ktorú požaduje verejný obstarávateľ. Naplnenie tejto požiadavky je pre uchádzača nákladné a pri tom nemusí naplniť cieľ verejného obstarávateľa - overiť parametre prístrojov.

Preto sa pýtame, či je možné túto požiadavku naplniť aj predložením opisu technických parametrov v takom rozsahu, ako ich požaduje verejný obstarávateľ v technickom opise a prospekt predložiť iba



informatívne v pôvodnom jazyku výrobcu, prípadne ho doplniť odkazom na webovú stránku, kde sú niektoré informácie verejne prístupné.

Odpoveď II.:

Záujemca/uchádzač môže propagačné materiály nahradiť predložením opisu technických parametrov zariadení v ich technickom opise v slovenskom resp. v českom jazyku s predložením prospektu v pôvodnom jazyku výrobcu. Odkaz na webovú stránku je prípustný len ako doplňujúca informácia.